



# STATUT

## EUROPEJSKIEGO UGRUPOWANIA WSPÓŁPRACY TERYTORIALNEJ TATRY z ograniczoną odpowiedzialnością

Związek Euroregion „Tatry” z siedzibą w Nowym Targu  
i  
Stowarzyszenie Region „Tatry” z siedzibą w Keżmarku

powołując się na przepisy Rozporządzenia (WE) nr 1082/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 5 lipca 2006 r. w sprawie europejskiego ugrupowania współpracy terytorialnej (Dz. Urz. UE L 210 z 31.07.2006, str. 19), zwanego dalej Rozporządzeniem nr 1082/2006, ustawy z dnia 7 listopada 2008 roku o europejskim ugrupowaniu współpracy terytorialnej (Dz. U. Rzeczypospolitej Polskiej z 2008 r. nr 218, poz. 1390 z późn. zm.), Ustawy Rady Narodowej Republiki Słowackiej nr 90/2008 Z.z. (Zbioru Ustaw Republiki Słowackiej) z dnia 15 lutego 2008 r. o europejskim ugrupowaniu współpracy terytorialnej oraz o uzupełnieniu ustawy nr 540/2001 Z.z. o statystyce wraz z późniejszymi zmianami, na podstawie Konwencji z dnia 14 sierpnia 2013 r. tworzą **EUROPEJSKIE UGRUPOWANIE WSPÓŁPRACY TERYTORIALNEJ TATRY z ograniczoną odpowiedzialnością** (zwane dalej Ugrupowaniem), które przyjmuje następujący Statut:



# STANOVY

## EURÓPSKEHO ZOSKUPENIA ÚZEMNEJ SPOLUPRÁČE TATRY s ručením obmedzeným

Zväzok Euroregión „Tatry” so sídlom v Nowom Targu  
a  
Združenie Región „Tatry” so sídlom v Kežmarku

Odvolaávajúc sa na ustanovenia Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1082/2006 z 5. júla 2006 o európskom zoskupení územnej spolupráce (Ú. v. EÚ L 210, 31. 7. 2006), ďalej len „Nariadenie č. 1082/2006“, Zákona zo 7. novembra 2008 o európskom zoskupení územnej spolupráce (Dz. U. [Zbierka zákonov] Poľskej republiky č. 218, pol. 1390 z roku 2008 v znení neskorších predpisov) a Zákona z 15. februára 2008 Národnej rady Slovenskej republiky č. 90/2008 Z.z. o európskom zoskupení územnej spolupráce a o doplnení zákona č. 540/2001 Z.z. o štátnej štatistike v znení neskorších predpisov, sa rozhodli založiť na základe Dohovoru zo dňa 14. augusta 2013 **EURÓPSKE ZOSKUPENIE ÚZEMNEJ SPOLUPRÁČE TATRY s ručením obmedzeným** (ďalej len „Zoskupenie“), ktoré schvaľuje nasledovné Stanovy:

**Rozdział I**  
**NAZWA, SIEDZIBA STATUTOWA I LOGO**

**§ 1**

1. Nazwa Europejskiego Ugrupowania Współpracy Terytorialnej w języku polskim brzmi: Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej TATRY z ograniczoną odpowiedzialnością, w języku słowackim: Európske zoskupenie územnej spolupráce TATRY s ručením obmedzeným, a w języku angielskim: European Grouping of Territorial Cooperation TATRY Limited. Skrócona nazwa Ugrupowania brzmi: EUWT TATRY z o.o. (w języku polskim), EZÚS TATRY s r.o. (w języku słowackim) i EGTC TATRY Ltd (w języku angielskim).
2. Siedzibą statutową Ugrupowania jest miasto Nowy Targ w Rzeczypospolitej Polskiej.
3. Ugrupowanie używa symbolu graficznego (logo) zgodnego z przyjętym wzorem, który podlega ochronie prawnej (załącznik nr 1 do niniejszego Statutu).

**Rozdział II**  
**CZŁONKOSTWO W UGRUPOWANIU**

**§ 2**

Członkami założycielami Ugrupowania są:

- 1) po stronie polskiej:  
Związek Euroregion „Tatry” jako stowarzyszenie jednostek samorządu terytorialnego z siedzibą: 34-400 Nowy Targ, ul. Sobieskiego 2, REGON: 490510603,
- 2) po stronie słowackiej:  
Stowarzyszenie Region „Tatry” jako stowarzyszenie osób prawnych z siedzibą: 060 01 Kežmarok, Hradné námestie 30, nr identyfikacyjny organizacji IČO: 35533978.

**§ 3**

1. Członkami Ugrupowania mogą zostać także inne podmioty, które spełniają wymagania wskazane w Rozporządzeniu nr 1082/2006, w prawie Rzeczypospolitej Polskiej i prawie Republiki Słowackiej oraz w Konwencji i Statucie Ugrupowania.
2. Decyzję w sprawie przyjęcia nowego członka podejmuje Zgromadzenie Ugrupowania na jego pisemny wniosek.

**Kapitola I.**  
**NÁZOV, ŠTATUTÁRNE SÍDLO A LOGO**

**§ 1**

1. Názov Európskeho zoskupenia územnej spolupráce v poľskom jazyku znie: Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej TATRY z ograniczoną odpowiedzialnością, v slovenskom jazyku: Európske zoskupenie územnej spolupráce TATRY s ručením obmedzeným a v anglickom jazyku: European Grouping of Territorial Cooperation TATRY Limited. Skrátený názov Zoskupenia je: EUWT TATRY z o.o. (v poľskom jazyku), EZÚS TATRY s r.o. (v slovenskom jazyku) a EGTC TATRY Ltd (v anglickom jazyku).
2. Štatutárne sídlo Zoskupenia je mesto Nowy Targ v Poľskej republike.
3. Zoskupenie používa grafický symbol (logo) podľa prijatého vzoru, ktorý podlieha právnej ochrane (príloha č. 1 týchto Stanov).

**Kapitola II.**  
**ČLENSTVO V ZOSKUPENÍ**

**§ 2**

Zakladajúcimi členmi Zoskupenia sú:

- 1) na poľskej strane:  
Zväzok Euroregión „Tatry“ ako združenie samosprávnych jednotiek so sídlom: 34-400 Nowy Targ, Sobieskiego 2, identifikačné číslo REGON: 490510603,
- 2) na slovenskej strane:  
Združenie Región „Tatry“ ako záujmové združenie právnických osôb so sídlom: 060 01 Kežmarok, Hradné námestie 30, IČO: 35533978.

**§ 3**

1. Členmi Zoskupenia sa môžu stať aj iné subjekty, ktoré spĺňajú predpoklady uvedené v Nariadení č. 1082/2006, v legislatíve Poľskej republiky, legislatíve Slovenskej republiky a v Dohovore a Stanovách Zoskupenia.
2. Rozhodnutie o prijatí nového člena prijíma Zhromaždenie Zoskupenia na jeho písomnú žiadosť.

#### § 4

1. Członkostwo w Ugrupowaniu ustaje:
  - 1) wraz z rozwiązaniem Ugrupowania,
  - 2) wraz z wystąpieniem członka na jego pisemny wniosek,
  - 3) wraz z wykluczeniem członka.
2. Decyzję w sprawie ustania członkostwa podejmuje Zgromadzenie Ugrupowania.

### **Rozdział III ZASIĘG TERYTORIALNY I CZAS FUNKCJONOWANIA**

#### § 5

Terytorium, na którym Ugrupowanie realizuje swoje zadania, obejmuje obszary:

- 1) w Rzeczypospolitej Polskiej: województwa małopolskiego,
- 2) w Republice Słowackiej: powiatów (okresów): Kežmarok, Levoča, Poprad, Sabinov, Stará Ľubovňa w Kraju Preszowskim; Dolný Kubín, Liptovský Mikuláš, Námestovo, Ružomberok, Tvrdošín w Kraju Žylińskim oraz Spišská Nová Ves w Kraju Koszyckim.

#### § 6

Ugrupowanie zostaje utworzone na czas nieokreślony.

### **Rozdział IV CHARAKTER PRAWNY I CEL UGRUPOWANIA**

#### § 7

1. Ugrupowanie posiada osobowość prawną zgodnie z art. 1 ust. 3 Rozporządzenia nr 1082/2006.
2. Ugrupowanie posiada zdolność prawną i zdolność do czynności prawnych w rozumieniu art. 1 ust. 4 Rozporządzenia nr 1082/2006. Może ono w szczególności nabywać i zbywać mienie ruchome i nieruchome, zatrudniać pracowników i występować jako strona w postępowaniu sądowym.
3. Ugrupowanie uzyskuje osobowość prawną z dniem wpisania do rejestru prowadzonego przez ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.

#### § 8

Celem Ugrupowania jest dalszy rozwój, ułatwianie i upowszechnianie polsko-słowackiej współpracy transgranicznej dla wzmocnienia spójności społecznej i ekonomicznej obszaru działania Ugrupowania po polskiej i słowackiej stronie Tatr.

#### § 4

1. Členstvo v zoskupení zaniká:
  - 1) zánikom Zoskupenia,
  - 2) vystúpením člena na jeho písomný návrh,
  - 3) vylúčením člena.
2. Rozhodnutie o zániku členstva v Zoskupení prijíma Zhromaždenie Zoskupenia.

### **Kapitola III. TERITORIÁLNY DOSAH A DOBA TRVANIA**

#### § 5

Územie, na ktorom Zoskupenie realizuje svoje úlohy, zahŕňa územia:

- 1) v Poľskej republike: Malopoľské vojvodstvo,
- 2) v Slovenskej republike: okresy: Kežmarok, Levoča, Poprad, Sabinov, Stará Ľubovňa v Prešovskom kraji; Dolný Kubín, Liptovský Mikuláš, Námestovo, Ružomberok, Tvrdošín v Žilinskom kraji a Spišská Nová Ves v Košickom kraji.

#### § 6

Zoskupenie je založené na dobu neurčitú.

### **Kapitola IV. PRÁVNÝ CHARAKTER A CIEĽ ZOSKUPENIA**

#### § 7

1. Zoskupenie má právnu subjektivitu v súlade s ustanoveniami čl. 1 ods. 3 Nariadenia č. 1082/2006.
2. Zoskupenie má právnu spôsobilosť a je spôsobilé na právne úkony podľa čl. 1 ods. 4 Nariadenia č. 1082/2006. Môže najmä nadobúdať a scudzovať hnutel'ný a nehnuteľný majetok, zamestnávať zamestnancov a môže mať procesnú spôsobilosť, t. j. byť účastníkom konania.
3. Zoskupenie získa právnu subjektivitu dňom registrácie v registri vedenom ministrom zahraničných vecí Poľskej republiky.

#### § 8

Cieľom Zoskupenia je ďalší rozvoj, uľahčovanie a rozširovanie polsko-slovenskej cezhraničnej spolupráce s cieľom posilniť sociálnu a hospodársku súdržnosť územia pôsobnosti Zoskupenia na poľskej a na slovenskej strane Tatier.

## Rozdział V ZADANIA UGRUPOWANIA

### § 9

1. Cel określony w rozdziale IV § 8 jest realizowany poprzez następujące zadania:
  - 1) wspieranie i poprawę wspólnej ochrony zasobów naturalnych i kulturowych i wspólnego zarządzania nimi, jak również zapobieganie zagrożeniom naturalnym i technologicznym,
  - 2) rozwój współpracy, zdolności oraz wspólnego wykorzystywania zasobów ludzkich i infrastruktury, w szczególności w takich sektorach jak: ochrona zdrowia, kultura, turystyka i edukacja, a także na potrzeby badań i rozwoju technologii,
  - 3) wspieranie powiązań pomiędzy obszarami miejskimi i wiejskimi,
  - 4) poprawę dostępu do usług i sieci transportowych, informacyjnych i komunikacyjnych, a także transgranicznych systemów i urzędzeń dostaw wody i energii oraz zagospodarowania odpadów,
  - 5) wspieranie przedsiębiorczości, w szczególności rozwoju małych i średnich przedsiębiorstw, turystyki, kultury oraz handlu transgranicznego,
  - 6) propagowanie współpracy prawnej i administracyjnej,
  - 7) propagowanie integracji transgranicznych rynków pracy,
  - 8) propagowanie lokalnych inicjatyw na rzecz zatrudnienia, równości płci i równości szans, szkoleń i integracji społecznej.
2. Zadania określone w ust. 1 Ugrupowanie realizuje poprzez projekty współpracy terytorialnej współfinansowane przez Unię Europejską za pomocą Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego lub Funduszu Spójności, jak również projekty bez finansowego wkładu Unii Europejskiej.
3. Ugrupowanie może uczestniczyć w zarządzaniu i wdrażaniu programów lub części programów finansowanych przez Unię Europejską, a w szczególności polsko-słowackich transgranicznych mikroprojektów i projektów sieciowych.
4. Ugrupowanie działa w oparciu o zasadę, zgodnie z którą wszystkie zadania mieszczą się w zakresie kompetencji każdego z członków na mocy jego prawa krajowego.

## Kapitola V. ÚLOHY ZOSKUPENIA

### § 9

1. Ciel' určený v Kapitole IV. § 8 sa realizuje prostredníctvom nižšie uvedených úloh:
  - 1) podpora a zlepšenie spoločnej ochrany a správy prírodných a kultúrnych zdrojov, ako aj prevencia prírodných a technických rizík,
  - 2) rozvoj spolupráce, kapacity a spoločného využívania ľudských zdrojov, infraštruktúr a zariadení, najmä v zdravotníctve, kultúre, cestovnom ruchu a školstve a v oblasti výskumu a technického rozvoja,
  - 3) podpora prepojenia medzi mestskými a vidieckymi oblasťami,
  - 4) zlepšenie prístupu k dopravným, informačným a komunikačným sieťam a službám, ako aj cezhraničných vodných, odpadových a energetických systémov a zariadení,
  - 5) podpora podnikania, najmä rozvoja malých a stredných podnikov, cestovného ruchu, kultúry a cezhraničného obchodu,
  - 6) podpora právnej a administratívnej spolupráce,
  - 7) podpora integrácie cezhraničných trhov práce,
  - 8) podpora miestnych iniciatív v oblasti zamestnanosti, rodovej rovnosti a rovnosti príležitostí, odbornej prípravy a sociálnej inklúzie.
2. Úlohy uvedené v ods. 1 Zoskupenie realizuje prostredníctvom projektov územnej spolupráce spolufinancovaných Európskou úniou v rámci Európskeho fondu regionálneho rozvoja, Európskeho sociálneho fondu alebo Kohézneho fondu, ako aj bez finančnej účasti Európskej únie.
3. Zoskupenie sa môže podieľať na riadení a implementácii programov alebo častí programov financovaných Európskou úniou, najmä polsko-slovenských cezhraničných mikroprojektov a sieťových projektov.
4. Zoskupenie funguje pri dodržaní princípu, že všetky úlohy patria do rozsahu právomocí každého z členov podľa jeho príslušného vnútroštátneho práva.

## **Rozdział VI ORGANY UGRUPOWANIA**

### **§ 10**

Organami Ugrupowania są:

- 1) Zgromadzenie,
- 2) Dyrektor,
- 3) Rada Nadzorcza.

### **Zgromadzenie**

### **§ 11**

1. Zgromadzenie jest najwyższym organem Ugrupowania. Zgromadzenie składa się z 14 przedstawicieli członków Ugrupowania, z których 7 reprezentuje Związek Euroregion „Tatry” i 7 reprezentuje Stowarzyszenie Region „Tatry”. Wybór przedstawicieli do Zgromadzenia jest wewnętrzną sprawą każdego z członków Ugrupowania.
2. Zgromadzenie:
  - 1) uchwała zmiany w Konwencji i Statucie Ugrupowania,
  - 2) uchwała budżet, dokumenty programowe i organizacyjne, roczny plan działania Ugrupowania,
  - 3) uchwała wysokość składek członkowskich,
  - 4) uchwała roczne sprawozdanie finansowe oraz roczne sprawozdanie z działalności Ugrupowania,
  - 5) udziela na wniosek Rady Nadzorczej absolutorium Dyrektorowi,
  - 6) decyduje o wykorzystaniu zysku i pokryciu strat oraz o sposobie ich rozliczenia najpóźniej do zakończenia kolejnego okresu rozliczeniowego,
  - 7) wybiera i odwołuje Dyrektora oraz określa jego wynagrodzenie,
  - 8) wybiera i odwołuje członków Rady Nadzorczej,
  - 9) podejmuje uchwały w sprawie nabycia, zbycia lub obciążenia nieruchomości będących własnością Ugrupowania,
  - 10) podejmuje decyzje w sprawie zaciągania kredytów i pożyczek,
  - 11) decyduje o przyjęciu nowego członka oraz o wykluczeniu członka z Ugrupowania,
  - 12) zatwierdza umowy o współpracy z innymi Ugrupowaniami,
  - 13) podejmuje decyzje w sprawie wniosków o zmianę danych wpisanych do rejestru prowadzonego przez ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej,
  - 14) powołuje komisje problemowe, wybiera ich członków,
  - 15) podejmuje uchwałę w sprawie rozwiązania i likwidacji Ugrupowania.

## **Kapitola VI. ORGÁNY ZOSKUPENIA**

### **§ 10**

Orgány Zoskupenia sú:

- 1) Zhromaždenie,
- 2) Riaditeľ,
- 3) Dozorná rada.

### **Zhromaždenie**

### **§ 11**

1. Zhromaždenie je najvyšší orgán Zoskupenia. Zhromaždenie sa skladá zo 14 zástupcov členov Zoskupenia, z ktorých 7 zástupcov reprezentuje Zväzok Euroregión „Tatry“ a 7 zástupcov reprezentuje Združenie Región „Tatry“. Výber zástupcov do Zhromaždenia je vnútornou záležitosťou každého z členov Zoskupenia.
2. Zhromaždenie:
  - 1) schvaľuje zmeny Dohovoru a Stanov Zoskupenia,
  - 2) schvaľuje rozpočet, programové a organizačné dokumenty, ročný plán činnosti Zoskupenia,
  - 3) schvaľuje výšku členských príspevkov,
  - 4) schvaľuje ročnú účtovnú závierku a výročnú správu o činnosti a hospodárení Zoskupenia,
  - 5) udeľuje Riaditeľovi absolutorium na návrh Dozornej rady,
  - 6) rozhoduje o použití zisku a úhrade strát vrátane určenia spôsobu ich vysporiadania najneskôr do skončenia nasledujúceho účtovného obdobia,
  - 7) volí a odvoláva Riaditeľa a určuje jeho plat,
  - 8) volí a odvoláva členov Dozornej rady,
  - 9) prijíma uznesenia vo veci nadobudnutia, scudzenia alebo zaťaženia nehnuteľností, ktoré sú majetkom Zoskupenia,
  - 10) rozhoduje o prijímaní úverov a pôžičiek,
  - 11) rozhoduje o prijímaní nových členov Zoskupenia a o vylúčení člena zo Zoskupenia,
  - 12) schvaľuje zmluvy o spolupráci s inými Zoskupeniami,
  - 13) rozhoduje o návrhoch na zmeny skutočností zapisovaných v registri vedenom ministrom zahraničných vecí Poľskej republiky,
  - 14) zriaďuje pracovné komisie, volí ich členov,
  - 15) prijíma uznesenie vo veci zrušenia a likvidácie Zoskupenia.

## § 12

1. Zgromadzenie wybiera spośród swoich członków Przewodniczącego oraz Wiceprzewodniczącego Zgromadzenia, który zastępuje Przewodniczącego w razie jego nieobecności. Ich kadencja trwa cztery lata.
2. Kandydaturę na Przewodniczącego Zgromadzenia zgłasza którykolwiek z członków Ugrupowania.
3. Do wyboru i odwołania Przewodniczącego i Wiceprzewodniczącego Zgromadzenia wymagana jest jednogłośna zgoda członków Ugrupowania.
4. Przewodniczący Zgromadzenia zwołuje, przygotowuje i prowadzi posiedzenia Zgromadzenia.
5. Przewodniczący współpracuje z Dyrektorem, w imieniu Zgromadzenia wykonuje obowiązki pracodawcy w stosunku do Dyrektora.
6. Sekretariat Przewodniczącego Zgromadzenia znajduje się w Kežmarku w Republice Słowackiej.

## § 13

1. Posiedzenie Zgromadzenia zwołuje Przewodniczący nie rzadziej niż raz na trzy miesiące.
2. Nadzwyczajne posiedzenie Zgromadzenia zwołuje Przewodniczący na wniosek Dyrektora, Przewodniczącego Rady Nadzorczej lub jednego z członków Ugrupowania w terminie do 14 dni od doręczenia wniosku.
3. W obradach Zgromadzenia uczestniczą Dyrektor oraz członkowie Rady Nadzorczej.

## § 14

1. Decyzje Zgromadzenia podejmowane są w postaci uchwał.
2. Korum niezbędne do podejmowania wiążących uchwał przez Zgromadzenie wynosi pełną liczbę członków Ugrupowania. Wymagana jest obecność co najmniej 4 przedstawicieli każdego z członków. Jeżeli Zgromadzenie nie jest zdolne do podejmowania uchwał, Przewodniczący ponownie zwołuje następne posiedzenie Zgromadzenia w terminie do trzech tygodni. Przyjęcie uchwały przez Zgromadzenie wymaga jednogłośnej zgody członków Ugrupowania. Zgoda członka wymaga zgody co najmniej 4 jego przedstawicieli.
3. Szczegółowy zakres i sposób działania Zgromadzenia określa regulamin uchwalony na pierwszym posiedzeniu Zgromadzenia.

## § 12

1. Zhromaždenie volí zo svojich členov Predsedu a Podpredsedu Zhromaždenia, ktorý zastupuje Predsedu Zhromaždenia v prípade jeho neprítomnosti. Volebné obdobie je štvorročné.
2. Kandidatúru na Predsedu Zhromaždenia predkladá ktorýkoľvek z členov Zoskupenia.
3. Na zvolenie a odvolanie Predsedu a Podpredsedu Zhromaždenia je potrebný jednomyselný súhlas všetkých členov Zoskupenia.
4. Predseda Zhromaždenia zvoláva, pripravuje a riadi zasadania Zhromaždenia.
5. Predseda spolupracuje s Riaditeľom, v mene Zhromaždenia plní voči Riaditeľovi povinnosti zamestnávateľa.
6. Sekretariát Predsedu Zhromaždenia sa nachádza v Kežmarku v Slovenskej republike.

## § 13

1. Zasadnutie Zhromaždenia zvoláva Predseda minimálne raz za tri mesiace.
2. Mimoriadne zasadnutie Zhromaždenia zvoláva Predseda na návrh Riaditeľa, predsedu Dozornej rady alebo jedného z členov Zoskupenia v lehote do 14 dní od doručenia návrhu.
3. Na rokovaníach Zhromaždenia sa môže zúčastniť Riaditeľ a členovia Dozornej rady.

## § 14

1. Rozhodnutia Zhromaždenia majú formu uznesení.
2. Zhromaždenie je uznášaniaschopné v prípade, ak sú na ňom prítomní všetci členovia Zoskupenia. Za každého člena Zoskupenia musia byť prítomní aspoň štyria jeho zástupcovia. Ak nie je Zhromaždenie uznášaniaschopné, Predseda zvolá ďalšie zasadnutie Zhromaždenia v lehote do troch týždňov. Prijatie uznesenia Zhromaždenia si vyžaduje jednomyselný súhlas členov Zoskupenia. Za takýto súhlas člena Zoskupenia sa považuje, ak s ním súhlasia aspoň štyria jeho zástupcovia.
3. Podrobný rozsah a spôsob fungovania Zhromaždenia určuje rokovací poriadok schválený na prvom zasadnutí Zhromaždenia.

## Dyrektor

### § 15

1. Dyrektor jest statutowym organem wykonawczym Ugrupowania, który kieruje działalnością Ugrupowania oraz podejmuje działania w jego imieniu. Decyduje o wszystkich sprawach Ugrupowania, o ile Konwencja albo niniejszy Statut nie pozostawiają ich w wyłącznej kompetencji innych organów.
2. Dyrektor w szczególności:
  - 1) reprezentuje Ugrupowanie na zewnątrz,
  - 2) współpracuje z organami władzy i administracji rządowej i samorządowej, a także innymi instytucjami w sprawach dotyczących działalności statutowej Ugrupowania,
  - 3) przygotowuje projekt rocznego budżetu Ugrupowania oraz roczny plan działania Ugrupowania,
  - 4) przygotowuje i przedkłada Zgromadzeniu roczne sprawozdanie finansowe oraz roczne sprawozdanie z działalności Ugrupowania,
  - 5) prowadzi i odpowiada za gospodarkę finansową Ugrupowania,
  - 6) przygotowuje we współpracy z Przewodniczącym Zgromadzenia projekty uchwał na Zgromadzenie,
  - 7) realizuje uchwały Zgromadzenia,
  - 8) kieruje pracą biura Ugrupowania,
  - 9) organizuje i prowadzi bieżącą działalność Ugrupowania,
  - 10) wykonuje prawa i obowiązki pracodawcy wobec pracowników Ugrupowania,
  - 11) realizuje inne zadania powierzone mu przez Zgromadzenie.
3. Dyrektor działa na podstawie regulaminu uchwalonego przez Zgromadzenie.

### § 16

1. Dyrektora wybiera i odwołuje Zgromadzenie.
2. Kandydaturę na Dyrektora zgłasza którykolwiek z członków Ugrupowania.
3. Do wyboru i odwołania Dyrektora wymagana jest jednogłośna zgoda członków Ugrupowania.
4. Kadencja Dyrektora trwa cztery lata i rozpoczyna się wraz z jego wyborem.

### § 17

Pełnienie funkcji Dyrektora wygasa:

- 1) wraz z jego odwołaniem,
- 2) wraz z upływem kadencji lub rozwiązaniem Ugrupowania przed upływem kadencji,
- 3) wraz ze zrzeczeniem się funkcji,
- 4) wraz ze śmiercią lub uznaniem za zmarłego.

## Riaditeľ

### § 15

1. Riaditeľ je štatutárny výkonný orgán Zoskupenia, ktorý riadi činnosť Zoskupenia a koná v jeho mene. Rozhoduje o všetkých záležitostiach Zoskupenia, ak nie sú Dohovorom alebo Stanovami Zoskupenia vyhradené do pôsobnosti iných orgánov.
2. Riaditeľ najmä:
  - 1) zastupuje Zoskupenie navonok,
  - 2) spolupracuje s vládnyimi orgánmi, s ústrednými a samosprávnymi inštitúciami aj inými orgánmi vo veciach súvisiacich so štatutárnou činnosťou Zoskupenia,
  - 3) pripravuje návrh ročného rozpočtu Zoskupenia a ročný plán činnosti Zoskupenia,
  - 4) pripravuje a predkladá Zhromaždeniu ročnú účtovnú závierku a výročnú správu o činnosti Zoskupenia,
  - 5) riadi a zodpovedá za financie Zoskupenia,
  - 6) v spolupráci s Predsedom Zhromaždenia pripravuje návrhy uznesení na Zhromaždenie;
  - 7) realizuje uznesenia Zhromaždenia,
  - 8) riadi prácu kancelárie Zoskupenia,
  - 9) organizuje a vykonáva bežnú činnosť Zoskupenia,
  - 10) vykonáva práva a povinnosti zamestnávateľa voči zamestnancom Zoskupenia,
  - 11) realizuje iné aktivity, ktoré mu boli zverené Zhromaždením.
3. Riaditeľ koná na základe rokovacieho poriadku schváleného Zhromaždením.

### § 16

1. Riaditeľa volí a odvoláva Zhromaždenie.
2. Kandidatúru na Riaditeľa predkladá ktorýkoľvek z členov Zoskupenia.
3. Na zvolenie a odvolanie Riaditeľa je potrebný jednomyselný súhlas všetkých členov Zoskupenia.
4. Funkčné obdobie Riaditeľa je štvorročné a začína plynúť jeho zvolením.

### § 17

Výkon funkcie Riaditeľa zaniká:

- 1) jeho odvolaním,
- 2) uplynutím funkčného obdobia alebo zánikom Zoskupenia pred uplynutím funkčného obdobia,
- 3) vzdaním sa funkcie,
- 4) smrťou alebo vyhlásením za mŕtveho.

## Rada Nadzorcza

### § 18

1. Rada Nadzorcza jest organem kontrolnym Ugrupowania, powołanym do wykonywania czynności nadzoru.
2. Rada Nadzorcza składa się z 6 członków, z których 3 reprezentuje Związek Euroregion „Tatry” i 3 reprezentuje Stowarzyszenie Region „Tatry”.

### § 19

1. Członków Rady Nadzorczej wybiera i odwołuje Zgromadzenie.
2. Do wyboru i odwołania członków Rady Nadzorczej wymagana jest jednogłośna zgoda członków Ugrupowania.
3. Kadencja członka Rady Nadzorczej trwa cztery lata.
4. Rada Nadzorcza wybiera spośród swoich członków przewodniczącego.

### § 20

1. Rada Nadzorcza:
  - 1) bada roczne sprawozdanie finansowe oraz roczne sprawozdanie z działalności Ugrupowania, przedstawia swoją opinię Zgromadzeniu i wnioskuje o udzielenie przez Zgromadzenie absolutorium Dyrektorowi,
  - 2) nadzoruje i kontroluje prowadzenie gospodarki finansowej Ugrupowania i dokumentów finansowo-księgowych,
  - 3) ocenia i kontroluje, czy Ugrupowanie prowadzi swoją działalność zgodnie z właściwymi przepisami regulującymi funkcjonowanie Ugrupowania, Konwencją i Statutem,
  - 4) informuje Zgromadzenie o stwierdzonych nieprawidłowościach oraz wnioskuje o ich usunięcie.
2. Członkowie Rady Nadzorczej mają prawo:
  - 1) wglądu do wszystkich dokumentów dotyczących działalności Ugrupowania,
  - 2) wnioskowania o zwołanie nadzwyczajnego posiedzenia Zgromadzenia, jeżeli wymaga tego interes Ugrupowania,
  - 3) uczestniczenia w obradach Zgromadzenia,
  - 4) przedłożenia Zgromadzeniu wniosku o odwołanie Dyrektora.
3. Rada Nadzorcza działa na podstawie regulaminu zatwierdzonego przez Zgromadzenie.

### § 21

- Funkcja członka Rady Nadzorczej wygasa:
- 1) wraz z odwołaniem,

## Dozorná rada

### § 18

1. Dozorná rada je kontrolným orgánom Zoskupenia, ktorý je zriadený na vykonávanie dozoru.
2. Dozorná rada sa skladá zo šiestich členov, z ktorých traja členovia reprezentujú Zväzok Euroregión „Tatry“ a traja reprezentujú Združenie Región „Tatry“.

### § 19

1. Členov Dozornej rady volí a odvoláva Zhromaždenie.
2. Na zvolenie a odvolanie členov Dozornej rady je potrebný jednomyselný súhlas všetkých členov Zoskupenia.
3. Funkčné obdobie člena Dozornej rady je štvorročné.
4. Dozorná rada si volí spomedzi svojich členov predsedu.

### § 20

1. Dozorná rada:
  - 1) preskúmava ročnú účtovnú závierku a výročnú správu o činnosti Zoskupenia, predkladá svoje vyjadrenie Zhromaždeniu a žiada Zhromaždenie o udelenie absolútoría Riaditeľovi,
  - 2) dohliada a kontroluje finančné hospodárenie Zoskupenia a vedenie finančných a účtovných kníh,
  - 3) hodnotí a kontroluje, či Zoskupenie vedie činnosť v súlade s príslušnými predpismi, ktoré upravujú fungovanie Zoskupenia, Dohovorom a Stanovami,
  - 4) informuje Zhromaždenie o zistených nedostatkoch a podáva návrhy na ich odstránenie.
2. Členovia Dozornej rady sú oprávnení:
  - 1) nahliadať do všetkých dokumentov týkajúcich sa činnosti Zoskupenia,
  - 2) navrhnúť zvolenie mimoriadneho zasadnutia Zhromaždenia, ak si to vyžaduje záujem Zoskupenia,
  - 3) zúčastniť sa na rokovaní Zhromaždenia,
  - 4) podávať Zhromaždeniu návrh na odvolanie Riaditeľa.
3. Dozorná rada koná na základe rokovacieho poriadku schváleného Zhromaždením.

### § 21

- Výkon funkcie člena Dozornej rady zaniká:
- 1) jeho odvolaním,



- 2) wraz z upływem kadencji lub rozwiązaniem Ugrupowania przed upływem kadencji,
- 3) wraz ze zrzeczeniem się funkcji,
- 4) wraz ze śmiercią lub uznaniem za zmarłego.

## **Rozdział VII FUNKCJONOWANIE UGRUPOWANIA**

### **§ 22**

1. Dyrektor wykonuje swoje zadania przy pomocy biura, które mieści się w Nowym Targu i jego filii w Kieżmarku.
2. Pracownicy biura są zatrudniani na podstawie umów o pracę.
3. Szczegółowe zasady rekrutacji pracowników oraz ich zatrudniania określa Dyrektor.
4. Dyrektor może zlecić osobom trzecim wykonywanie zadań na podstawie umów cywilnoprawnych.

## **Rozdział VIII KOMISJE PROBLEMOWE**

### **§ 23**

1. Zgromadzenie może w razie potrzeby powoływać stałe lub tymczasowe komisje problemowe, pełniące funkcje doradcze.
2. Komisje składają się z przedstawicieli członków i ekspertów zewnętrznych powołanych przez Zgromadzenie.
3. Skład, zadania i liczbę członków komisji określa Zgromadzenie.
4. Działalność komisji podlega odrębnym regulaminom, które uchwała Zgromadzenie.

## **Rozdział IX GOSPODARKA FINANSOWA UGRUPOWANIA**

### **§ 24 Majątek**

1. Majątek Ugrupowania tworzą:
  - 1) wkłady finansowe założycieli oraz składki członkowskie,
  - 2) dotacje z projektów i programów Unii Europejskiej oraz z innych źródeł,
  - 3) dochody z działalności własnej,
  - 4) darowizny i spadki od osób fizycznych i prawnych.
2. Majątkiem Ugrupowania można rozporządzać wyłącznie zgodnie z warunkami określonymi w Konwencji i Statucie oraz w celu pokrycia wydatków i kosztów Ugrupowania.

- 2) uplynutím funkčného obdobia alebo zánikom Zoskupenia pred uplynutím funkčného obdobia,
- 3) vzdaním sa funkcie,
- 4) smrťou alebo vyhlásením za mŕtveho.

## **Kapitola VII. FUNGOVANIE ZOSKUPENIA**

### **§ 22**

1. Riaditeľ plní svoje úlohy pomocou kancelárie, ktorá sa nachádza v Nowom Targu a jej pobočky v Kežmarku.
2. Zamestnanci kancelárie sa zamestnávajú na základe pracovných zmlúv.
3. Podrobné zásady nábora zamestnancov a ich zamestnávania stanoví Riaditeľ.
4. Riaditeľ môže poveriť tretie osoby vykonávaním úloh na základe občianskoprávneho vzťahu.

## **Kapitola VIII. PRACOVNÉ KOMISIE**

### **§ 23**

1. Zhromaždenie môže podľa potreby zriadiť stále alebo dočasné pracovné komisie konajúce s poradným hlasom.
2. Komisie tvoria zástupcovia členov a vonkajší experti vymenovaní Zhromaždením.
3. O zložení, úlohách a počte členov komisií rozhoduje Zhromaždenie.
4. Činnosť komisií sa upravuje samostatným rokovacím poriadkom, ktorý schvaľuje Zhromaždenie.

## **Kapitola IX. FINANČNÉ HOSPODÁRENIE ZOSKUPENIA**

### **§ 24 Majetok**

1. Majetok Zoskupenia tvoria:
  - 1) finančné vklady zakladateľov a členské príspevky,
  - 2) finančné príspevky z projektov a programov Európskej únie a z iných zdrojov,
  - 3) príjmy z vlastnej činnosti,
  - 4) dary alebo dedičstvá od fyzických a právnických osôb.
2. Majetok Zoskupenia sa môže použiť len v súlade s podmienkami určenými v Dohovore a v Stanovách a na úhradu výdavkov a nákladov Zoskupenia.

## **§ 25** **Wkłady finansowe założycieli**

Wkłady finansowe członków założycieli Ugrupowania są wnoszone w równych częściach i wynoszą po 1.000 EUR (słownie: jeden tysiąc EUR). Są one wpłacane w terminie do 30 dni od zarejestrowania Ugrupowania.

## **§ 26** **Składki członkowskie**

1. Wysokość składek członkowskich określa Zgromadzenie.
2. Członkowie Ugrupowania wnoszą składki członkowskie przekazywane na rachunek bankowy do dnia 31 marca każdego roku od rozpoczęcia działalności Ugrupowania.
3. Pierwsza składka członkowska zostanie zapłacona przez członków w terminie 3 miesięcy od daty rejestracji Ugrupowania.

## **§ 27** **Działalność gospodarcza**

Ugrupowanie może prowadzić działalność gospodarczą. Dochody z tej działalności muszą być przeznaczone w całości na realizację celów i zadań Ugrupowania i nie mogą zostać przeznaczone do podziału pomiędzy członków Ugrupowania.

## **§ 28** **Budżet Ugrupowania**

1. Gospodarka finansowa Ugrupowania prowadzona jest na podstawie rocznego budżetu.
2. Projekt budżetu przygotowuje i przedkłada Zgromadzeniu do zatwierdzenia Dyrektor najpóźniej 30 dni przed rozpoczęciem roku kalendarzowego, na który sporządzany jest budżet.
3. Zgromadzenie uchwała budżet Ugrupowania najpóźniej do 31 stycznia danego roku kalendarzowego.

## **§ 29** **Rachunkowość**

Ugrupowanie prowadzi rachunkowość w oparciu o zasady prawa Rzeczypospolitej Polskiej określone w ustawie z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2009 r. nr 152 poz. 1223, z późn. zm.).

## **§ 30** **Sprawozdanie roczne i audyt**

1. Dyrektor opracowuje roczne sprawozdanie finansowe

## **§ 25** **Finančné vklady zakladateľov**

Finančný vklad zakladateľov Zoskupenia je pre všetkých členov rovnaký a to vo výške 1 000 EUR (slovom: jedentisíc eur). Je splatný v lehote do 30 dní od dátumu registrácie Zoskupenia.

## **§ 26** **Členské príspevky**

1. Výšku členských príspevkov určuje Zhromaždenie.
2. Členovia Zoskupenia hradia členské príspevky na bankový účet do 31. marca každého roku od začatia činnosti Zoskupenia.
3. Prvý členský príspevok zaplatia členovia v termíne do 3 mesiacov od dátum registrácie Zoskupenia.

## **§ 27** **Hospodárska činnosť**

Zoskupenie môže viesť hospodársku činnosť. Výnosy z tejto činnosti musia byť v plnej výške určené na realizáciu cieľov a úloh Zoskupenia, nesmú byť určené na rozdelenie medzi členmi Zoskupenia.

## **§ 28** **Rozpočet Zoskupenia**

1. Finančné hospodárenie Zoskupenia sa zakladá na ročnom rozpočte.
2. Návrh rozpočtu pripraví a predloží na schválenie Zhromaždeniu Riaditeľ a to najneskôr 30 dní pred začatím kalendárneho roku, na ktorý sa rozpočet pripravuje.
3. Zhromaždenie schváli rozpočet Zoskupenia najneskôr do 31. januára daného kalendárneho roku.

## **§ 29** **Účtovníctvo**

Zoskupenie vedie účtovníctvo na základe predpisov Poľskej republiky uvedených v zákone z 29. septembra 1994 o účtovníctve (Dz. U. [Zbierka zákonov Poľskej republiky] z roku 2009, č. 152, pol. 1223, v znení neskorších predpisov).

## **§ 30** **Výročná správa a audit**

1. Riaditeľ zostaví ročnú finančnú správu a výročnú

oraz roczne sprawozdanie z działalności Ugrupowania w terminie do 31 marca kolejnego roku.

2. Sprawozdania określone w ust. 1 sporządzane są w języku polski i słowackim, a rozliczenia w nich zawarte przedstawiane są w walucie polskiej.
3. Zgromadzenie zatwierdza przedłożone przez Dyrektora sprawozdanie finansowe oraz sprawozdanie z działalności Ugrupowania w terminie do 30 czerwca kolejnego roku.
4. Niezależnych audytorów zewnętrznych do badania rocznego sprawozdania finansowego Ugrupowania wyznacza Rada Nadzorcza.

## **Rozdział X PRAWO WŁAŚCIWE, NADZÓR I KONTROLA**

### **§ 31 Prawo właściwe**

1. Do celów interpretacji i stosowania Konwencji i Statutu Ugrupowania oraz w celu funkcjonowania Ugrupowania będzie stosowane prawo polskie jako prawo państwa, w którym Ugrupowanie ma swoją siedzibę statutową.
2. W przypadku sporu między członkami Ugrupowania, jego członkowie zobowiązują się rozwiązać go w drodze porozumienia.
3. W przypadku niemożności osiągnięcia porozumienia, spory będą rozwiązywane przed sądem Rzeczypospolitej Polskiej.

### **§ 32 Nadzór i kontrola finansowa**

1. Organem nadzorującym Ugrupowanie jest minister spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Właściwe organy Rzeczypospolitej Polskiej, w której znajduje się siedziba statutowa Ugrupowania, organizują przeprowadzanie kontroli zarządzania funduszami publicznymi przez Ugrupowanie.
3. W przypadku gdy wymaga tego ustawodawstwo Republiki Słowackiej, organy Rzeczypospolitej Polskiej, w której znajduje się siedziba statutowa Ugrupowania, dokonują uzgodnień z odpowiednimi organami Republiki Słowackiej w celu przeprowadzenia przez nie kontroli na ich terytorium w odniesieniu do działań Ugrupowania wykonywanych w Republice Słowackiej oraz w celu wymiany wszystkich właściwych informacji.

správu o činnosti Zoskupenia v lehote do 31. marca nasledujúceho roku.

2. Správy uvedené v ods. 1 sa zostavujú v poľskom jazyku a slovenskom jazyku, finančné údaje sa uvádzajú v poľskej mene.
3. Zhromaždenie schvaľuje finančnú správu a správu o činnosti Zoskupenia, ktoré predložil Riaditeľ, v lehote do 30. júna nasledujúceho roku.
4. Nezávislých externých audítorov na overenie ročnej účtovnej závierky Zoskupenia určí Dozorná rada.

## **Kapitola X. ROZHODNÉ PRAVO, DOHLĀD A KONTROLA**

### **§ 31 Rozhodné právo**

1. Pre potreby výkladu a vykonateľnosti Dohovoru a Stanov Zoskupenia, ako aj pre fungovanie Zoskupenia sa bude uplatňovať právo Poľskej republiky ako právo štátu, kde má Zoskupenie svoje štatutárne sídlo.
2. V prípade sporov medzi členmi Zoskupenia sa členovia Zoskupenia zaväzujú riešiť spory dohodou.
3. V prípade nedosiahnutia dohody sa spory budú riešiť pred súdom Poľskej republiky.

### **§ 32 Dohl'ad a finančná kontrola**

1. Orgánom, ktorý dohliada na Zoskupenie, je minister zahraničných vecí Poľskej republiky.
2. Príslušné orgány Poľskej republiky, v ktorej sa nachádza štatutárne sídlo Zoskupenia, organizujú kontrolu riadenia verejných finančných prostriedkov zo strany Zoskupenia.
3. Tam, kde tak stanovujú vnútroštátne právne predpisy Slovenskej republiky, orgány Poľskej republiky, v ktorej má Zoskupenie svoje štatutárne sídlo, uskutočnia opatrenia, aby príslušné orgány Slovenskej republiky mohli na ich území vykonať kontroly v súvislosti s tou činnosťou Zoskupenia, ktorá sa uskutočňuje v Slovenskej republike, a opatrenia na výmenu všetkých príslušných informácií.

**Rozdział XI**  
**ODPOWIEDZIALNOŚĆ UGRUPOWANIA**  
**I JEHO CZŁONKÓW**

**§ 33**

1. Ugrupowanie odpowiada za zobowiązania całym swoim majątkiem.
2. Członkowie Ugrupowania odpowiadają za zobowiązania Ugrupowania wyłącznie do wysokości swoich wkładów.

**Rozdział XII**  
**ROZWIĄZANIE UGRUPOWANIA**

**§ 34**

1. Ugrupowanie może zostać rozwiązane z zachowaniem przepisów art. 12 i 14 Rozporządzenia nr 1082/2006 oraz przepisów ustawy z dnia 7 listopada 2008 roku o europejskim ugrupowaniu współpracy terytorialnej.
2. Rozwiązanie Ugrupowania może nastąpić na podstawie:
  - 1) uchwały Zgromadzenia,
  - 2) decyzji właściwego sądu lub organu z przyczyn określonych w art. 13 lub art. 14 ust. 1 Rozporządzenia nr 1082/2006.
3. Rozwiązanie Ugrupowania następuje w dniu wykreślenia z rejestru prowadzonego przez ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.

**Rozdział XIII**  
**LIKWIDACJA UGRUPOWANIA**

**§ 35**

1. Likwidacja Ugrupowania następuje w przypadku:
  - 1) rozwiązania Ugrupowania w wyniku uchwały Zgromadzenia,
  - 2) wykreślenia Ugrupowania z rejestru prowadzonego przez ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ze względu na prowadzenie przez Ugrupowanie działalności, o której mowa w art. 13 Rozporządzenia nr 1082/2006,
  - 3) wykreślenia Ugrupowania z rejestru prowadzonego przez ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z przyczyn określonych w art. 14 ust. 1 Rozporządzenia nr 1082/2006.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 pkt 1) Zgromadzenie wyznacza likwidatora. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 pkt 2) i 3) organ

**Kapitola XI.**  
**ZODPOVEDNOST' ZOSKUPENIA**  
**A JEHO ČLENOV**

**§ 33**

1. Zoskupenie ručí za zázvzky celým svojím majetkom.
2. Členovia Zoskupenia ručia za zázvzky Zoskupenia len do výšky svojich vkladov.

**Kapitola XII.**  
**ZRUŠENIE ZOSKUPENIA**

**§ 34**

1. Zoskupenie sa môže zrušiť pri dodržaní ustanovení čl. 12 a 14 Nariadenia č. 1082/2006 a predpisov Zákona zo dňa 7. novembra 2008 o európskom zoskupení územnej spolupráce.
2. K zrušeniu Zoskupenia môže dôjsť na základe:
  - 1) uznesenia Zhromaždenia,
  - 2) rozhodnutia príslušného súdu alebo orgánu z dôvodov uvedených v čl. 13 alebo čl. 14 ods. 1 Nariadenia č. 1082/2006.
3. Zoskupenie sa zrušuje dňom výmazu z registra, ktorý vedie minister zahraničných vecí Poľskej republiky.

**Kapitola XIII.**  
**LIKVIDÁCIA ZOSKUPENIA**

**§ 35**

1. K likvidácii Zoskupenia dochádza v prípade:
  - 1) zrušenia Zoskupenia na základe uznesenia Zhromaždenia,
  - 2) výmazu Zoskupenia z registra vedeného ministrom zahraničných vecí Poľskej republiky z dôvodu, že Zoskupenie vedie činnosť, o ktorej hovorí čl. 13 Nariadenia č. 1082/2006,
  - 3) výmazu Zoskupenia z registra vedeného ministrom zahraničných vecí Poľskej republiky z dôvodov stanovených v čl. 14 ods. 1 Nariadenia č. 1082/2006.
2. V prípade, o ktorom hovorí ods. 1 bod 1), Zhromaždenie určí likvidátora. V prípade, o ktorom hovorí ods. 1 bod 2) a 3), orgán, ktorý vykonáva dohľad, teda minister zahraničných vecí Poľskej republiky, určí likvidátora Zoskupenia.
3. V prípadoch, o ktorých hovorí ods. 1, likvidátor

nadzorujący, czyli minister spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyznacza likwidatora Ugrupowania.

3. W przypadkach, o których mowa w ust. 1 likwidator Ugrupowania zawiadamia organ nadzorujący o wszczęciu likwidacji Ugrupowania.
4. Koszty likwidacji, w tym wynagrodzenie likwidatora, pokrywane są z majątku Ugrupowania.
5. Majątek po likwidacji dzieli się pomiędzy członków Ugrupowania proporcjonalnie do wysokości ich wkładów.

#### **Rozdział XIV JĘZYKI ROBOCZE**

##### **§ 36**

1. Językami roboczymi Ugrupowania są: język polski i język słowacki.
2. Roczne sprawozdania z działalności Ugrupowania, roczne sprawozdania finansowe oraz uchwały Zgromadzenia i inne oficjalne dokumenty Ugrupowania są sporządzane w polskiej i słowackiej wersji językowej.

#### **Rozdział XV ZMIANY W KONWENCJI I STATUCIE UGRUPOWANIA**

##### **§ 37**

1. Wniosek o zmiany w Konwencji i Statucie może złożyć członek Ugrupowania, Dyrektor, Przewodniczący Zgromadzenia, Przewodniczący Rady Nadzorczej.
2. Wszelkie zmiany i uzupełnienia Konwencji i Statutu wymagają jednogłośnej zgody członków Ugrupowania i są uchwalane przez Zgromadzenie.
3. Wszelkie zmiany Konwencji i wszelkie istotne zmiany Statutu Ugrupowania, tj. zmiany, które skutkują bezpośrednio lub pośrednio wprowadzeniem zmian do Konwencji, podlegają zatwierdzeniu przez Rzeczpospolitą Polską i Republikę Słowacką, zgodnie z procedurą określoną w art. 4 Rozporządzenia nr 1082/2006.

#### **Rozdział XVI POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

##### **§ 38**

1. Statut sporządzono w Keżmarku, dnia 14 sierpnia 2013 r., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim.

Zoskupenia oznamuje dozornému orgánu začatie likvidácie Zoskupenia.

4. Náklady na likvidáciu, vrátane odmeny pre likvidátora, sú hračené z majetku Zoskupenia.
5. Likvidačný zostatok sa rozdelí medzi členov Zoskupenia pomerne k výške ich vkladov.

#### **Kapitola XIV. PRACOVNÉ JAZYKY**

##### **§ 36**

1. Pracovnými jazykmi Zoskupenia sú: poľský jazyk a slovenský jazyk.
2. Výročná správa o činnosti Zoskupenia, ročná účtovná závierka, uznesenia Zhromaždenia a iné oficiálne dokumenty Zoskupenia sa vyhotovujú v poľskej a slovenskej jazykovej verzii.

#### **Kapitola XV. ZMENY V DOHOVORE A STANOVÁCH ZOSKUPENIA**

##### **§ 37**

1. Návrh na zmenu Dohovoru a Stanov môže predložiť člen Zoskupenia, Riaditeľ, Predseda Zhromaždenia a predseda Dozornej rady.
2. Všetky zmeny a doplnky Dohovoru a Stanov si vyžadujú jednomyselný súhlas všetkých členov Zoskupenia a schvaľujú sa Zhromaždením.
3. Každú zmenu a doplnenie Dohovoru a každú podstatnú zmenu a doplnenie Stanov (Podstatné zmeny a doplnenia Stanov sú tie, ktoré obsahujú, priamo alebo nepriamo, zmenu a doplnenie Dohovoru) schváli Poľská republika a Slovenská republika v súlade s postupom stanoveným v čl. 4 Nariadenia č. 1082/2006.

#### **Kapitola XVI. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

##### **§ 38**

1. Stanovy boli vyhotovené v Kežmarku, dňa 14. augusta 2013, v dvoch rovnopisoch, každý v poľskom a slovenskom jazyku.

2. Statut Europejskiego Ugrupowania Współpracy Terytorialnej TATRY z ograniczoną odpowiedzialnością wchodzi w życie z dniem wpisania do Rejestru Europejskich Ugrupowań Współpracy Terytorialnej prowadzonego przez ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.
  3. W terminie dziesięciu dni roboczych od daty wpisu do rejestru, o którym mowa w ust. 2, Ugrupowanie zapewni wysłanie do Urzędu Publikacji Unii Europejskiej wniosku o opublikowanie w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej* ogłoszenia informującego o utworzeniu Ugrupowania, zawierającego szczegółowe dane dotyczące jego nazwy, celów, członków oraz siedziby statutowej.
  4. Statut oraz jego zmiany podlegają ogłoszeniu w Monitorze Sądowym i Gospodarczym. Ogłoszenia dokonuje minister spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Stanovy Európskeho zoskupenia územnej spolupráce TATRY s ručením obmedzeným nadobúdajú platnosť dňom zapísania Zoskupenia do registra európskych zoskupení územnej spolupráce vedeného ministrom zahraničných vecí Poľskej republiky.
  3. Do desiatich pracovných dní od registrácie, o ktorej hovorí ods. 2, Zoskupenie zašle Úradu pre vydávanie publikácií Európskej únie žiadosť o uverejnenie oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie* o založení Zoskupenia s podrobnými údajmi o jeho názve, cieľoch, členoch a sídle.
  4. Stanovy a ich zmeny podliehajú zverejneniu v úradnom vestníku Poľskej republiky Monitor Sądowy i Gospodarczy. Zverejňuje ich minister zahraničných vecí Poľskej republiky.

W imieniu Związku Euroregion „Tatry“  
Za Zväzok Euroregión „Tatry“

/-/ Bogusław Waksmundzki  
Przewodniczący Rady  
Predseda Rady

W imieniu Stowarzyszenia Region „Tatry“  
Za Združenie Región „Tatry“

/-/ Jozef Ďubjak  
Przewodniczący Rady  
Predseda Rady